

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzniesienia zaś po wschodniej stronie* Jerozolimy, na południe od Góry Zagłady,** które zbudował Salomon, król Izraela, dla Asztoret, ohydy*** Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości**** Synów Ammona, król zbecześcił.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zbecześcił świątynki po wschodniej stronie Jerozolimy, na południe od Góry Zagłady, zbudowane przez króla Izraela Salomona dla Asztarty, ohydy Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król splugawił wyżyny, które stały przed Jerozolimą po prawej stronie Góry Zatracenia i które zbudował Salomon, król Izraela, dla Asztarty, obrzydliwości Sydończyków, dla Kemosza, obrzydliwości Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości synów Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyżyny także, które były przed Jeruzalem, i które były po prawej stronie góry Oliwnej, których był nabudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi, obrzydłości Sydończyków, i Chamosowi, obrzydłości Moabczyków, i Melchomowi, obrzydłości synów Amm onowych, splugawił król.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyżyny też, które były w Jeruzalem po prawej stronie Góry Obrażenia, które był zbudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi bałwanowi Sydońskiemu, i Chamosowi, obrażeniu Moab, i Melchom, obrzydłości synów Ammon, splugawił król.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadto król splugawił wyżyny, które stały naprzeciw Jerozolimy, na południe od Góry Zniszczenia, a które Salomon, król izraelski, zbudował dla Asztarty - ohydy Sydończyków, dla Kemosza - ohydy Moabitów, i dla Milkoma - obrzydliwości Ammonitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świątynki na wyżynach, które stały naprzeciw Jeruzalem na południe od Góry Zatracenia, które Salomon, król izraelski, zbudował dla Aszery, ohydy Sydończyków, dla Kamosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów, król kazał zbecześcić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zbecześcił także wyżyny znajdujące się naprzeciw Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zepsucia, które zbudował Salomon, król izraelski, dla Asztarty, ohydy Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla

¹⁾ Lub: naprzeciw Jerozolimy.

²⁾ Tj. Góry Oliwnej, הַר הַתְּיָתִים , gra słów: namaszczenie – zagłada, מִשְׁחָה – מִשְׁחָה , lub: הַר הַמִּשְׁחָה – הַר הַמִּשְׁחָה , nawiązująca do kultu obcych bóstw, <x>120 23:13</x>L.

³⁾ ohydy, שֶׁקֶץ , προσόχθισμα.

⁴⁾ obrzydliwości, תועבה , lub: ohydy.

⁵⁾ <x>110 11:5</x>

			Milkoma, obrzydliwości Ammonitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król sprofanował także wzniesienia kultyczne, znajdujące się naprzeciw Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zniszczenia, które zbudował Salomon, król Izraela, ku czci Asztarty, ohydnej bogini Sydończyków, Kemosza, ohydneho boga Moabitów, i Milkoma, obrzydliwego boga Ammonitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zbezcześcił wyżyny, które znajdowały się naprzeciw Jerozolimy po prawej stronie Góry Zgorszenia, a które zbudował Salomon, król izraelski, dla Asztoret, ohydy Sydonu, Kemosza, ohydy Moabu, i Milkoma, obrzydliwości synów Ammona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дім, що перед лицем Єрусалиму, що з права гори Мосоата, який збудував Соломон цар Ізраїля для Астарті, мерзоти Сидонян, і для Хамоса, мерзоти Моава, і для Молхола, гидоти синів Аммона, цар збещестив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król zanieczyścił też wyżyny, położone po wschodniej stronie Jeruszałaim, na południe od góry zgorszenia, które dla Astarty – ohydy Cydończyków, Kemosza – ohydy Moabitów i dla Milkoma – wstrętnego bożka Ammonitów, zbudował król izraelski Salomon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wyżyny znajdujące się naprzeciwko Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zagłady, które Salomon, król Izraela, zbudował dla Asztarte, obrzydliwości Sydończyków, i dla Kemosza, obrzydliwości Moabu, i dla Milkoma, obrzydliwości synów Ammona, król uczynił nie nadającymi się do oddawania czci.